

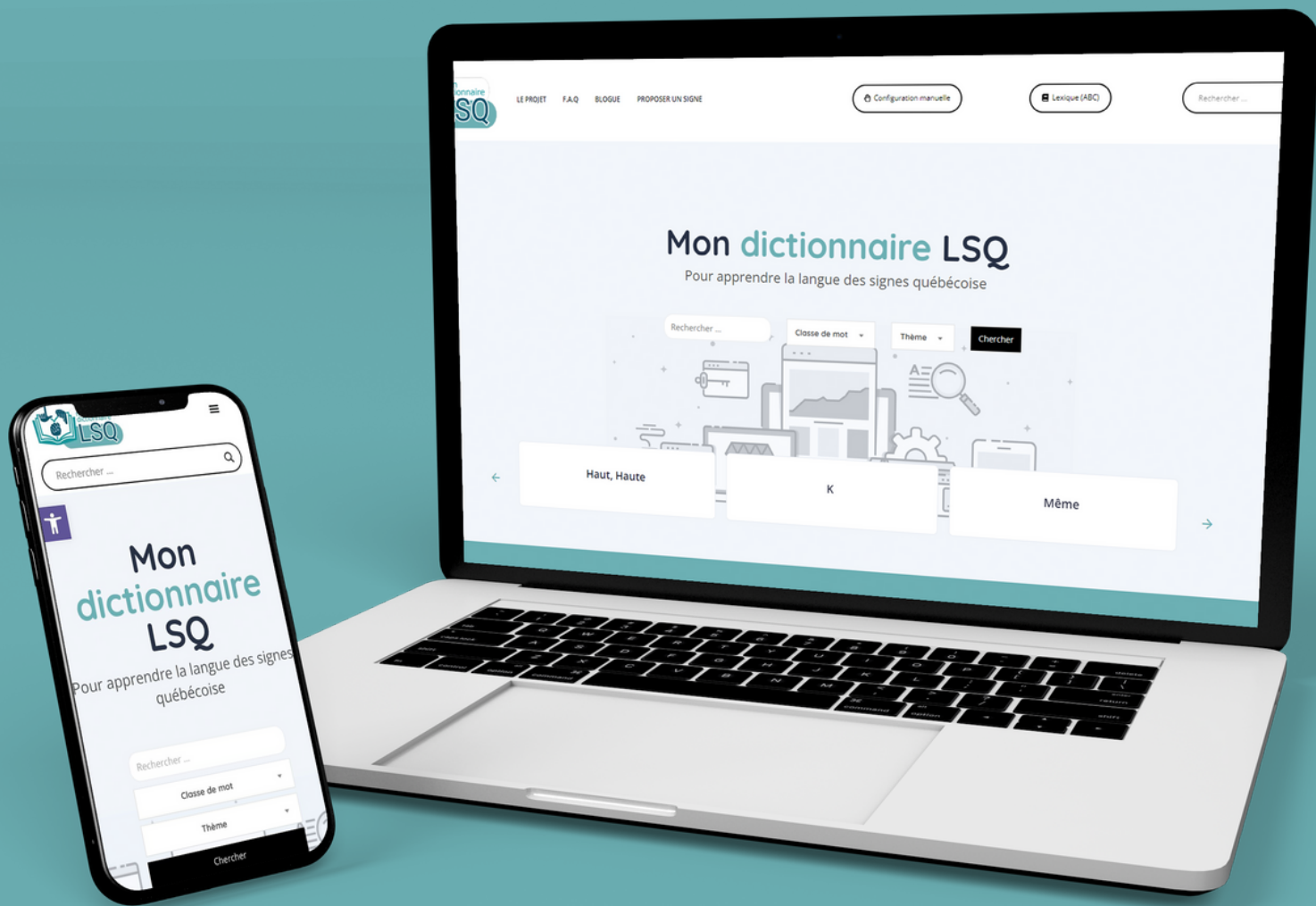
## Dossier de presse



Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada





lsq-fr.ca 



## Le premier dictionnaire bilingue français - langue des signes québécoise (LSQ)

Unique au Québec, cet outil inclusif d'éducation a été créé avec la participation de la communauté Sourde, dans le but de faciliter l'apprentissage de la LSQ ainsi que l'accès à la connaissance du français écrit, pour les enfants sourds, leurs parents, leurs enseignants, et bien plus encore!

Un projet de l'AQEPA Provinciale, en association avec l'UQAR et Multi Groupe conseil SENC - Communicasigne.

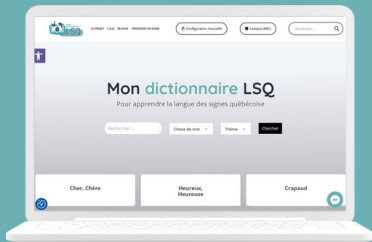
### “UNE BELLE AVANCÉE POUR LA COMMUNAUTÉ SOURDE : UN PREMIER DICTIONNAIRE”

- **Chantal Turcotte**  
Conseillère pédagogique du RÉCIT - Service national de l'inclusion et de l'adaptation scolaire.



Gratuit et accessible, Mon dictionnaire LSQ rassemble un lexique de mots en français et en LSQ ainsi que leurs définitions dans les deux langues.

Afin de répondre aux besoins de tous, la recherche de mot peut se faire par ordre alphabétique, par saisie écrite, par configuration manuelle ou par thématique.



525

MOTS FRANÇAIS

834

VIDÉOS DE SIGNES LSQ

701

VIDÉOS DE DÉFINITIONS LSQ



Des regroupements par listes orthographiques pour suivre le programme pédagogique du système scolaire québécois.

Les membres signeurs de la communauté Sourde peuvent soumettre leurs variantes régionales ou générationnelles afin de rendre l'outil le plus complet possible.

Mon dictionnaire LSQ comprend une première banque de mots ainsi que leurs définitions, en français écrit et en LSQ (vidéo). Cette banque sera développée ensuite progressivement.



lsq-fr.ca



@mondictionnairelsq



# PROJET MON DICTIONNAIRE LSQ

## Description

Découvrez le premier dictionnaire bilingue LSQ-français :

- Un outil gratuit qui rassemble un lexique de mots en français et en LSQ ainsi que leurs définitions dans les deux langues.
- Une recherche par ordre alphabétique, par configuration manuelle, par thématique ou par listes orthographiques du premier cycle de primaire
- Une plateforme permettant l'apprentissage de la LSQ et du français pour les enfants sourds, leurs parents, les intervenants et enseignants... ainsi que le grand public

Un projet développé par l'AQEPA Provinciale, l'UQAR et Multi Groupe Conseil S.E.N.C

- L'ouverture du site [lsq-fr.ca](http://lsq-fr.ca) a eu lieu le 23 septembre 2023
- Le lancement officiel a eu lieu le 28 septembre 2023 à 11h30

Le dictionnaire propose :

- 525 mots en français
- 834 vidéos de signes LSQ
- 701 vidéos de définitions en LSQ

## Plus de détails

Mon dictionnaire LSQ-français est un projet qui est né en 2021. Il s'agit du premier dictionnaire bilingue langue des signes québécoise-français rassemblant un lexique de mots, de signes et de définitions dans les deux langues.

Il vise à faciliter et soutenir l'apprentissage de la LSQ pour les jeunes vivant avec une surdité, leurs proches, les personnes amenées à intervenir auprès d'elles, ou le grand public.

Ce projet est porté par trois partenaires principaux :

- L'Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs (AQEPA Provinciale : Thomas Vaillant, Claire Lesur et Claire Moussel)
- Multi Groupe Conseil S.E.N.C (Yves Blanchette et Jérôme Blanchette)
- L'Université du Québec à Rimouski (UQAR) et les professeurs Sylvain Letscher (Ph.D., sciences de l'éducation et surdité, 2004-), Mohamed Tarik Moutacalli (Ph.D., ingénierie en intelligence artificielle), ainsi que la chercheuse associée Audrey Dupont (Ph.D., UQAR/UdeM, psychopédagogie et surdité, 2005-)



# Fonctionnalités du dictionnaire

**Il existe 4 manières de trouver un mot et ses définitions dans le dictionnaire, en français ou en LSQ :**

- par recherche alphabétique en français
- par configuration manuelle en LSQ
- par saisie écrite en français
- par thématique

## Comment les mots répertoriés ont-ils été choisis?

Afin de soutenir l'apprentissage de la langue des signes, notre équipe a choisi de répertorier dans un premier temps:

- les mots de base de base permettant de débiter l'apprentissage de toute langue
- les mots issus de la liste orthographique de 1<sup>ère</sup> et de 2<sup>e</sup> année du primaire, du Ministère de l'Éducation.

Ce dictionnaire se veut participatif : il sera possible pour les utilisateurs de soumettre, via un formulaire, les variantes régionales ou générationnelles des signes listés que nous n'aurions pas enregistrées : cela permettra de représenter toute la richesse et la diversité de la langue des signes québécoise !

Un comité linguistique analysera les propositions et celles qui seront retenues seront réenregistrées en studio, pour être ajoutées au dictionnaire.

Les contributeurs et prestataires suivants, membres de la communauté Sourde pour beaucoup, nous ont fait confiance et ont permis de mener à bien ce projet :

- **Production vidéo** : Cinéall (Sylvain Gélinas, Jennifer Manning, Xing Fan, Martin Boucher)
- **Conseil pédagogique** : Chantal Turcotte
- **Préparation linguistique** : Julie Laroche et Michaël Lelièvre
- **Analyse et classification linguistique** : Sylvain Laverdure
- **Soutien linguistique** : SLCB (Annik Boissonneault, Marie-Hélène Hamel)
- **Développement web** : Womko (Sylvain Roger)
- **Intégration web** : Jérôme Blanchette
- **Signeurs LSQ** : Rosalie Labelle Vincent, Jérôme Blanchette, Marie-Pierre Petit, Pierre-Olivier Beaulac-Bouchard, Jean-François Joly
- **Interprètes français-LSQ** : SIVET (Farah Chebbab et Alison Gravelle)

## Et la suite?

Nous cherchons des financements pour poursuivre l'enrichissement du dictionnaire :

- Sélection de mots à ajouter et rédaction des définitions
- Traduction français-LSQ des définitions
- Production vidéo des signes et des définitions signées
- Maintenance et gestion du site
- Développement d'une application mobile



# Quelques bons reflexes pour parler de Mon dictionnaire LSQ

## On ne dit pas...

Sourd-muet  
Sourde-muette

Langage des signes  
Langage des sourds



## Mais on dit plutôt...

Personne sourde  
Personne malentendante  
Personne vivant avec une surdité

Langue des signes  
Langue des signes québécoise (LSQ)  
*(car non, la langue des signe n'est pas universelle)*

## Quelques chiffres\*

En 2021, 1 860 personnes ont déclaré la LSQ **comme langue maternelle.**

Statistique Canada, Recensement de la population, 2021

10400 Familles comptent au moins un enfant de 0 à 17 ans avec incapacité auditive

Recensement de 2016, Statistique Canada (2019)

On estime que 2.8% de la population **du Québec** vit avec une incapacité liée à l'audition, soit environ 182 830 personnes

ECI de 2017, Statistique Canada

## N'oubliez pas...

Donnez au maximum la parole aux personnes Sourdes. Elles sont les mieux placées pour parler de leur situation.

ET SURTOUT: pensez à engager une personne interprète



\*Les notes de l'ECI stipulent que "les personnes avec incapacité visées par l'ECI ont été identifiées non seulement par la présence d'une difficulté ou d'un problème causé par une condition ou un problème de santé à long terme, mais aussi parce qu'elles sont limitées dans leurs activités."

Or, beaucoup de personnes sourdes ne ressentent pas leur surdité comme "une condition ou un problème de santé" et ne se sentent pas "limitées dans leurs activités". De part cette perspective, les statistiques présentées sont probablement sous évaluées.

# À propos de nous



L'Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs (AQEPA) est un réseau d'associations régionales de familles, de jeunes adultes vivant avec une surdité et d'alliés, soutenu par une association provinciale, fondé il y a plus de 50 ans. Elle a pour mission de favoriser et promouvoir l'inclusion sociale des jeunes vivant avec une surdité par le développement de leur plein potentiel. L'AQEPA accompagne les familles selon leurs besoins, dès la découverte de la surdité, en vue de développer leur pleine autonomie, elle informe, sensibilise et rassemble.



Après avoir terminé un baccalauréat en orthopédagogie, Audrey Dupont a poursuivi ses études en éducation jusqu'à l'obtention de deux postdoctorats. Ayant appris la langue des signes québécoise et la langue française parlée complétée, elle s'intéresse particulièrement à l'inclusion scolaire des élèves présentant une surdité et aux stratégies d'enseignement pour favoriser leur apprentissage du français écrit.

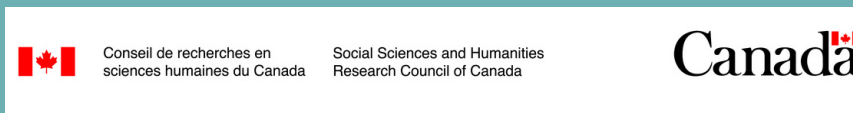
Sylvain Letscher (Ph.D.) est professeur titulaire en sciences de l'éducation à l'Université du Québec à Rimouski. Depuis 20 ans, ses travaux de recherche portent sur les enjeux de l'inclusion scolaire, sociale et professionnelle, ainsi que sur la participation sociale, notamment des élèves sourds bilingues (signeurs en langue des signes) en contexte d'éducation inclusive. Il est chercheur au sein du laboratoire international sur l'inclusion scolaire (LISIS).

Tarik Mohamed Moutaccalli est professeur en informatique à l'UQAR, spécialisé en intelligence artificielle. Ses domaines de recherche sont les jeux sérieux, la réalité virtuelle et la réalité augmentée. Il a contribué à la conception et au développement de l'architecture de l'interface numérique « Mon dictionnaire LSQ ».



Implanté à Trois-Rivières en Mauricie, Multi Groupe conseil S.E.N.C. propose des services de formation, d'accompagnement, de développement des organismes communautaires et entreprises, de gestion administrative, de communication et marketing, et de distribution.

Le projet a été soutenu financièrement dans sa phase exploratoire par le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada.



Il est soutenu financièrement par le Programme de soutien aux organismes de promotion de l'Office des personnes handicapées du Québec. Il est également soutenu financièrement par la Fondation des Sourds du Québec.





## Contact presse

contact@lsq-fr.ca

projets@aqepa.org

## Réseaux sociaux

 @mondictionnairelsq

 mon dictionnaire lsq

 Playlist "Mon dictionnaire LSQ"



## Webinaire de lancement



Allocution de Chantal Turcotte



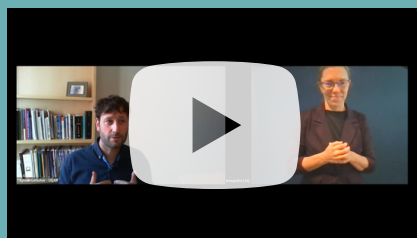
Allocution de Jérôme Blanchette (MGC)



Allocution de Daniel Jean (OPHQ)



Témoignages de 3 personnes collaboratrices



Allocution de Sylvain Letscher (UQAR)



Vidéo de présentation sur les méthodes de recherche de mots



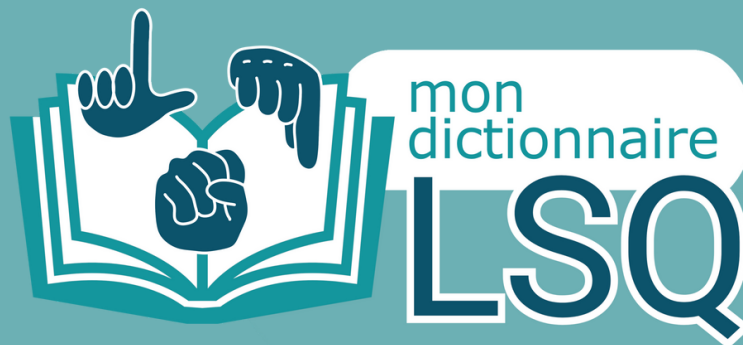
## Quelques réactions

C'est tellement humble de nous le partager gratuitement !!!! Merci 😊 xx

Merci j'ai hâte de chercher des mots 😍

Je sais!! Tellement une belle idée! 🤩

Belle initiative pour la création de ce projet. Félicitations à tous d'aider les gens à se réunir par les langues. 🤗  
Je suis conquise. 🥰



J'aime vraiment que dans ce dictionnaire il y ait de courtes phrases. Ça aide même à faire les phrases en LSQ pour mettre le mot en contexte. Vraiment super! ❤️

Bravo!! On l'attend avec impatience :0)

WOW! Vraiment bien fait. Je suis impressionnée. Je n'ai encore vu aucun dictionnaire de langue des signes aussi bien fait.

J'aime:

- les différents signes pour un même mot,
- les nuances de significations,
- les définitions
- les mots du jour (suggestion)
- les mots sont signés pas trop vite et on peut ralentir
- la partie "Proposer un signe" qui indique que le dictionnaire va encore grossir.

FÉLICITATIONS!!! Quel beau travail professionnel.